Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy wprawdzie zaplanowaliście przeciwko mnie (rzecz) złą, (ale)\* Bóg zaplanował przy tym (to, co) dobre, po to, by dokonać tego, co jest dziś – zachować przy życiu liczny lud.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy wprawdzie zaplanowaliście wyrządzić mi zło, Bóg jednak zaplanował przy tym dobro, by dokonać tego, co jest dziś — zachować przy życiu liczny lud! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obmyśliliście zło przeciwko mnie, ale Bóg obrócił to w dobro, żeby sprawić to, co się dziś dzieje, aby zachować tak wielki lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyście złe myślili przeciwko mnie, ale Bóg obrócił to w dobre, chcąc uczynić to, co się dziś dzieje, aby zachował tak wielki lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyście o mnie złe myślili: ale Bóg obrócił to w dobre, aby mię wywyższył, tak jako teraz widzicie, ażeby wiele ludu zachował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy niegdyś knuliście zło przeciwko mnie, Bóg jednak zamierzył to jako dobro, żeby sprawić to, co jest dzisiaj, że przeżył wielki naród. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy wprawdzie knuliście zło przeciwko mnie, ale Bóg obrócił to w dobro, chcąc uczynić to, co się dziś dzieje: zachować przy życiu liczny lud. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy wprawdzie planowaliście przeciwko mnie zło, lecz Bóg – dobro. Uczynił to, co jest dzisiaj, aby ten liczny lud przeżył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choć wy chcieliście wyrządzić mi krzywdę, Bóg jednak wykorzystał to dla dobra: chciał sprawić, aby ocalał ten liczny lud, jak to jest dzisiaj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już się nie lękajcie! Wyżywię was i wasze dzieci. I tak pocieszał ich i przemawiał do nich czule. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wy zamierzaliście mnie skrzywdzić, [ale] Bóg zamierzał [przez to] dobro. [Po to], aby uczynić tak, jak jest dzisiaj, żeby uratować życie wielkiego narodu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви змовилися проти мене на зло, Бог же рішив про мене на добро, щоб лиш сталося так як сьогодні, щоб прокормити численний нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wprawdzie obmyśliliście przeciwko mnie zło to Bóg obmyślił je na dobre, aby sprowadzić to, co się dziś stało; by zachować życie licznego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wy zamyślaliście przeciwko mnie zło. Bóg zamyślał dobro, aby postąpić jak w dniu dzisiejszym, żeby zachować przy życiu wiele ludzi. |

1. 1) W PS występuje spójnik: וְהָאֱֹלהִים , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wy uradziliście (to) przeciwko mnie na złe, lecz Bóg uradził co do mnie na dobre, aby sprawić tak, jak (to jest) dzisiaj, aby zachować liczny lud G, ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ᾽ ἐμοῦ εἰς πονηρά ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον ἵνα διατραφῇ λαὸς πολύς. [↑](#footnote-ref-3)